GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

TOPONIMIA

MAYA--HISPANO--NAHOA.

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica « Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística.

Cuernavaca (*Cuauhnahuac.*)

IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.

—1902—

BOOKS ABOUT
MEXICO
FRANCISCO XAVIER ROJAS
CALZADA MONOALCO 90
MEXICO, D. F.

Cecílio A. Robelo

TOPONIMIA

MAYA--HISPANO--NAHOA.

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica « Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística.

Cuernavaca *(Cuauhnahuac.)*

IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.

—1902—

THE NEWBERRY LIBRARY · CHICAGO

Como testimonio de respeto

dedica este trabajo

al Gobernador del Estado de Yucatán,

Sr. Olegario Molina,

Bajo cuya protección se ha dado á luz,

Cecilio A. Robelo.

D

RODOLPHO. MENÉNDEZ

SAPIENTI. FATIGARI. NESCIO. PAEDAGOGO

VATI. IVCVNDO.

MORVM. ADMONENTI. SCIENTIAM

MORVMQUE. IVUENTAE. MAGISTRO

HOCCE. OPVSCVLVM

CAECILIVS. A. ROBELO

AVCTOR

LIBENTER

D.

ADVERTENCIAS.

PRIMERA. Siéndome desconocido el idioma maya aun en su morfología ó estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de lugares, me ha servido de guía la NOMENCLATURA GEOGRAFICA DE MÉXICO del Sr. Dr. Antonio Peñafiel; así es que, dando por exactas esas significaciones, he fijado las del idioma nahuatl, de las que sí me declaro responsable. Cuando he encontrado que á un nombre ò palabra maya se le atribuyeu varias significaciones, las he puesto todas,sin discutir sobre cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA. Aun cuando el Sr. Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán, dice que hay ciertas leyes en la formación de los nombres de lugar pertenecientes al idioma maya y que llevan su carácter al principio; sin embargo, este carácter ó ley no se descubre en la traducción castellana de tales nombres, como se observa en los mexicanos, tarascos,zapotecos y otros. en los que, por las posposiciones que les sirven de sufijos, se determina el carácter de nombre geográfico ó de lugar. Muy raros son los nombres mayas que obedecen á esa formación. Por esto ha sido imposible, al traducir los nombres mayas al idioma nahuatl, darles la forma de geográficos, y sólo me he limitado á traducirlos con los vocablos nahoas que les corresponden; así los nombres *Acanchen*, *Emel* y *Xkoch* que significan respectivamente *Lamento de ciervo*,*Bajarse* y *Cargadora*, han sido traducidos *Maza tenaliztli*, *Mo-temoa* y *Cihuatlamama*, que son los vocablos que les corresponden y á los que no se adapta la forma geográfica.

Cuando ésta se halla expresada en la traducción castellana, también la hemos puesto en la nahoa; así es que los nombres *Tekuch*, *Tekom* y *Pachilá* que significan respectivamente *Lugar de hilar*, *En el barranco* y *Detras del agua*, han sido traducidos por *Tzahualoyan*, *Tlacomulco* y *Ateputzco*, vocablos todos que tienen la forma geográfica genuina del idioma nahuatl.

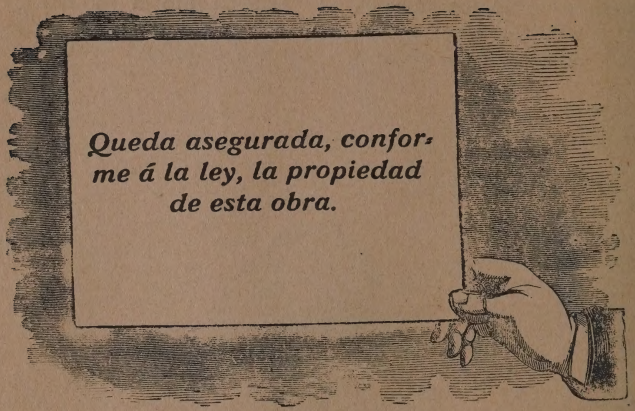
Cuando dicha forma no se halla expresada en la traducción castellana, pero se adapta à los vocablos, he puesto éstos en la traducciòn mexicana y el nombre geográfico que puede formarse con ellos; v. g.: *Actun*, *Acabchen* y *Chan-chen* que significan respectivamente *Cuera*, *Pozo obscuro* y *Pocito*, han sido traducidos: *Oztotl*, *Yohuayan atlacomulli* y *Atlacomultzintli*, y con estos vocablos se han formado los nombres geográficos *Oztoc*, "En la cueva," *Yohuayanatlacomulco*, "En el pozo obscuro" y *Atlacomultzinco*, "En el pocito."

Los Nombres mexicanos ò nahoas que tienen la forma geográfica, van precedidos en el *Diccionario* de un asterisco *

Tercera. Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres *mayas* de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Ese método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de las definiciones, ó

significación de los nombres; da cabida á reminiscencias, ó anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*.


Queda asegurada, confor-
me á la ley, la propiedad
de esta obra.

A

Maya.	Español.	Nahuatl.
Abal.	Ciruelos.	**Mazaxococuahuitl.**
		*** Mazaxococuauhtla.**
Abalá.	Ciruela del agua.	**Atlan mazaxococuahuitl**
Acabchen.	Pozo obscuro.	**Yohuayan atlacomulli.**
Acabná.	Casa oscura.	*** Yohuayanatlacomulco.**
Acanceh.	Lamento de cierva.	**Maza tenaliztli.**
Acancun.	Quejumbroso.	**Tenani. Tenacah.**
Acanzip.	Lamentos de Zip, Zip.	**Zip Zip itenaliz.**
Actum.	Cueva.	**Oztotl. * Oztoc.**
Actumku.	Cueva sagrada.	**Teoyo oztotl. * Teoyooztoc.**
Akabdziib. (1)	Escritura misteriosa.	**Tlacuilol ichtacayo.**
Akabhá. (2)	Agua obscura.	**Atl yohuayan.**
Akanbchen.	Pozo obscurecido.	**Atlacomulli yohuallo * Yohualloa tlacomulco.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Akabna. (3)	Casa oscura ó de las tinieblas.	* **Tlayohualcalco.**
Alesatunich ó Ahtaztunich.	El que trae las piedras	**Cualcuini teme.**
Amtun.	Era de huerta.	**Quilmil tlalacalli.** * **Quilmillalacalco.**
Ancicabil.	Quejándose de dolor.	**Tenacah.**
Atan.	Esposa.	**Tecihuauh. Tenamic. Tetechitauhqui.**
Auatbach.	Canto de la chachalaca.	**Chachalacuicatl.**
	Donde cantan las chachalacas	* **Chachalcuicoyan.** * **Chachalacoyan.**
Ayin.	Cocodrilo ó lagarto.	**Acuetzpalin.**
Ayná.	Caimán hembra.	**Cihuaacuetzpalin.**

B

Maya.	Español.	Nahuatl.
Bacá.	Derramarse el agua.	**Toyahuacah.**
	Donde se derrama el agua.	* **Toyahuayan.**
Bacabchén.	Vela de navío.	**Acalcuachpanitl.**
Bacalar.	Rodeado de carrizos.	* **Acapitzacnahuac.**
Bacenkú. (4)	Soy hueso de Dios, ó del nido.	**Ni omitl in teotl, azo in tapazolli.**
Bacné.	Hueso de la cola.	**Cuitlapilomitl.**
Bacoc.	Hueso del pié.	**Icxiomitl. Xoomitl.**
Bacocol.	Derramarse entrando.	**Mo-noquia calaquiztica.**
Balanchecun.	Estarse ausentando. ó escondiendo.	**Mo ye tlatitiza.**
Balantanchi.	Escondido desde la antigüedad.	**Yeppa tlatlatilli.**
Balanticnl.	Escondido por un árbol.	**Cuauhitic nicalactli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Balantun.	Piedra escondida.	* **Tetlatilco.**
Balchahac.	Que forma cuerpo.	**Tlacatiliani (?)**
Balché.	Bebida fermentada.	**Chicahnacatlailli.**
Basam.	Caja.	**Calli. Cuauhcalli.**
Baspul.	Caja que salta.	**Calli in choloa.**
Becal.	Desfiladero.	* **Nexolahualoyan.**
Becanchén.	Corriente del pozo.	**Acomul icholoiiz.**
Bec.	Delgado.	**Pitzactli.**
Bisinchac.	Golpeado por la lluvia.	**Quiauh tlahuitectli.**
Boctochil.	Que tiene olor.	**Ahuiyac.**
Boctuc.	Que esparce su olor.	**Ahuiyayac.**
Boh-chen.	Que se golpea.	**Motzotzona.**
Boholá.	Sonido del agua.	**Atl icaquiz.**
	Donde suena el agua.	**Atlicaquiztihuayan.**
Bolol. Bulul (?)	Anegado, sumergido.	**Tlaapolactilli.** * **Tlaapolactilpan.**
Bolom.	Nueve.	**Chiconahui.**
Bolonchenticul.	Nueve pozos.	**Chiconauh atlacomulli.** * **Chiconauhatlacomulco.**

Maya.	Español	Nahuatl.
Bolontunil.	Numerado con nueve piedras	**Tlapohualli in chiconauhtetl.**
Bomal.	Renuevo del guano.	**Totocuitla iyancuiliz.**
Boxachum.	Formarse la corteza del tronco del árbol.	**Cuauhehuatl chihualo.**
Boxoctum.	Borde de piedra.	**Tetentli. * Tetempa.**
Boxol.	Humor negro.	**Tliltic chiahuiztli.**
Buctzotz.	Vestido de pelo.	**Tomitlatquitl.**
Buhtum.	Partirse.	**Mo-cotona.**
Bulcabal.	Diluvio.	**Cemanahuac apachihuiliztli.**
Butunchen.	Carga de embarcación.	**Acallamamalli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Calax.	Verruga de la garganta.	**Cuech-tzotzocatl.**
Calaxan.	Palmas dobles.	**Necpach zoyatl.**
Calcetok.	Sangrar al ciervo en la garganta ó sacrificarlo.	**Mazacuechzoliztli.**
Calcek.	Garganta de ciervo.	**Mazacuechtli.**
Calkini.	Paso del sol.	**Tonatiuh iquixohuayan.**
Calotmul.	Dos cerros juntos.	**Ome tepeme cepan.**
Campeche *Kni Pech.*	(6) Patrimonio de la familia *Pech*	***Pech*-caltlatocayotl.**
Canabiltum.	Piedra que hade levantarse.	**Tetl ehuali.**
Canachich.	Cuidador de pájaros.	**Totopixqui.** * **Totopixca.**
Canalholchen.	Boca alta de pozo.	* **Atlacomulcamatlacpac.**
Canalsuytun.	Remolino alto de piedras.	***Techecamalacotlacpac.**
Canalun.	Tierra elevada.	* **Tlaltzompa.** * **Tlallacpac.**
Canazayab.	Fuente elevada.	* **Tlacpacameyalco.**
Canchakan.	Prado alto.	* **Tlacpactlaceliayan.**
Cansacab.	Cuatro minas de tierra blanca ó yeso.	* **Tetizanauhtlaloztoc.**
Cansap.	Cuatro brazas.	**Nauhmitl.**

C

Maya.	Español	Nahuatl.
Cabelhol.	Entrada de dos caminos.	* **Onepanco.** * **Omaxac.**
Cabil.	Dulce.	**Necutic. Tzopelic.**
Cabzin.	Que mana miel.	**In meya necutli.** * **Neucmeyalco.**
Cacab.	Dos colmenas unid s.	**Ome cuauhnecomitl cepan.**
Cacabconoh.	Lugar de mercado.	* **Tianquizco.**
Cacalchen.	Pozo de dos bocas.	**Oncamac atlacomulli.** * **Oncamaatlacomulco.**
Cacanché.	Tablado en doble piso.	* **Tlapanco.**
Cacaú.	Cacao.	**Cacahuatl.**
Cachmax.	Chilar.	* **Chilla.**
Cachmay.	Pedazo de pezuña.	**Centlacotonxoyahualtic.**
Cah	Pueblo.	**Altepetl.** * **Altepec.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Cantamayec.	Cuatro árboles de *tamay*.	*Tamay*-**nahui cuahuitl.** * *Tamay*-**nauhcuauhco.**
Canupluinch.	Dos piedras sobrepuestas.	**Ome te-necpachtique.**
Canyuyun.	Cuatro pájaros.	**Nahui totome.**
Capó.	Hendidura.	**Tzayanqui.** * **Tzayanca.**
Catoche *Co'och.* (7)	Albarrada áspera.	(?) **Atl tlatzacutli chachacuachtic.**
Caxaytuk.	Esquina de dos caminos.	* **Omaxac.**
Cenchan.	Se hizo el venado.	**Mo mazacuep.**
Cenkú.	Lo digo yo Dios.	**Nic tenchua, nehuatl Teotl.**
Cibalam.	Querer con confianza.	**Icnio tlanequiliztli.**
Cib-ceh.	Antorcha del venado.	**Maza cuauhocotl.**
Cibche.	Candelero de madera.	**Cuauhtlahuitetl.**
Cik-teil.	Resina de árbol.	**Cuauhocotzotl.** * **Cuauhocotzotla.**
Citilcun.	Horno de alfarería.	**Xoquichiucatexcalli.** * **Xoquichiucatexcalco.**
Citincabchén.	Horno ó fragua.	**Texcalli,** *ó* **Tepuzpitzcatexcalli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Citincabchén.	Horno, ó fragua	* **Texcalco.** * **Tepuzpitzcatexcalco.**
Citinche.	Horno para secar madera.	**Cuauh tletemazcalli.**
Cocil.	Sordera.	**Nacaztzatzayotl.**
Coconchen.	Pozo del guajolote.	* **Huexoloatlacomulco.**
Colonté.	Pájaro picamadero.	**Totocuauhchopiniani.**
Conkal.	Vender por veintenas.	**Tlanamaca cecempoalli.**
Copan.	Enroscado.	**Moyahualoqui.**
Copoil.	Alamo.	**Pepeyolcuahuitl.**
Cosil.	Ave de rapiña.	**Cuixin.**
Cozumel. *Cuzamil.* (8)	Lugar de golondrinas.	* **Cuicuitzcatla.**
Cuchjoloch.	Carga de hojas de la mazorca de maíz.	**Totomochquimilli.**
Cué.	Templo.	* **Teopan. Teocalli.** * **Teocalco.**
Culucmul.	Rabón ó sin cola.	**Tlacuitlapiltectli.**
Cumpich.	Enhiesto.	**Quetzticac.**
Cumul.	Parado ó detenido.	**Motelquetzqui.**
Cumulhó.	Ponerse de cabeza.	**Mo tzonizquetza.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Cunyá.	Encantar ó hechizar.	**Tetlachihuía. Texoxa.**
Cutz.	Pavo.	**Huexolotl.**
Cutzá.	Palo.	**Cuauhuatzalli.**
Cxman.	Compradora	**Cihuatlacohuani.**

Ɔ

Ɔaas.	Absorver ó chupar.	**Tla-chichina.**
Ɔabacabal.	Entregarse.	**Mo temaca.**
Ɔalantunil.	Prensa de piedra.	**Tetlapatzconi.**
Ɔambulá.	Sumergir en agua.	**Atlan te-calaquia.**
Ɔan.	Prensar ó remejar.	**Tla-patzca.**
Ɔaphaltun.	Montón de piedras planas.	**Tepatlac maquetzali.**
Ɔarbay.	Piñuelilla.	**Matzatepiton.**
Ɔas.	Chupar	**Tla-chichina.**
Ɔebon.	Torcido, ó vizco.	**Coltic,** *ó* **Ixnecuiltic.**
Ɔekul.	Restos sagrados.	**Teoyotica necauhcayotl.**
Ɔemul.	Su aplacamiento.	**Iteyocehuiliz.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
ɔeuch.	Restos antiguos.	Necauhcayotl.
ɔi.	Piar los pollos ó las aves.	Cuicuihuía.
ɔi.	Tiple.	Cuicapitzactli.
ɔib.	Escritura.	Tlacuilolli.
ɔibiac.	Los dibujos y colores del ca-rapacho dē la tortuga.	Ayocacallo tlapalli ihuan tlatlilanaliztli.
ɔibicheen.	La escritura del pozo.	In atlacomullacuilolli.
ɔibikak.	Escritura de fuego.	Tletlacuilolli.
ɔicilá.	Agua torrencial.	* Atlimopiloayan.
ɔicilche.	Navaja de madera.	Cuauhtlateconi.
Cicilché.	Palo desollado.	Cuauhxipehualli.
ɔil.	Descortezar, desollar.	Tla-xipehua.
ɔilan.	Piar de pollos ó aves.	Tzatziztli.
ɔilunch.	(id. id.)	(Idem.)
ɔiris.	Pequeñito. Infantito.	Tetepiton. Coconetl.
ɔisal *Sisal.*	Aguas frías.	Atl cecec. * Itzticac.
ɔisantun.	Piedras metidas.	* Tecalaquilco.
ɔiscal.	Encogerse los músculos de la garganta	Cuetztli huacalinca.
ɔitbalché.	Bestia que salta deslisándose	Mazatl nepetzcoani.
ɔitiá.	Tronco de zapote.	Tzapocuauhtetepontli.
ɔitina	Casa de maderos.	Cuauhcalli. * Cuauhcalco.

Maya.	Español.	Nahuatl.
ɔit-nup.	Cosa igual á otra.	Tlanenchuililli.
ɔitox.	Tronco de árbol.	Tetepuntli.
ɔitsechan.	Tronco abandonado.	Cahualli tetepuntli.
ɔoncanich.	Fusil de *Canich*.	*Canich* imatlequiquiz.
ɔonot-ake.	Cenote de *Aké*.	* Aké-atoyacalaquilco.
ɔonot. (9)	Cenote, río subterráneo.	* Atoyacalaquilco.
ɔonot- bay.	Pez de cenote.	Atoyacalaquilmichin.
ɔonot-chel.	Cenote de chel.	* Chel-atoyacalaquilco.
ɔonot-kú.	Cenote sagrado.	Teoyoatoyacalaquilco.
ɔopchin.	Pozo enlodado.	Atlacomulli zoquilli. * Zoquilatlacomulco.
ɔosil.	Del murciélago.	In quimichpapalotl.
ɔoyá.	Vencido.	Panahuilo.
ɔoyaxché.	Tronco delgado de ceiba.	Pochotetepuntli pitzactli.
ɔulá.	Agua de caballero.	Tecpil atl. * Tecpilac.
ɔulubtok.	Arquería de pedernal.	* Tecpatecolulla.
ɔunul.	Carcomido.	Ouilcualoc.
ɔuytunnchen.	Pozo de boca impenetrable.	Atlacomulli amo calacconi.

CH

Maya.	Español	Nahuatl.
Chab.	Mugre.	**Tzocuitlatl.**
Chabac.	Mugriento.	**Tzocuitlatic.**
Chablé.	Bandera sucia.	**Pantli catzahuac.**
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	**Pantli catzahuac itacatzolli.**
Chac ó Chaac.	Lluvia	**Quiahuitl.**
Chacá.	Un árbol.	Ce **cuahuitl.**
Chacáan.	Cocido con agua.	**Tlapahuaztli. Ahuicxitilo.**
Chacabal.	Ciruela encarnada.	*Ciruela* **tlaztalehualtic.**
Chacahmulul.	Bosque de chacah.	* *Chacah*-**cuauhtla.**
Chacam.	Cocido.	**Tlapalhuaztli.**
Chacantacab.	Cocido en agua.	**Tlapahuaztli titech atl.**
Chacay.	Langosta de mar.	**Chapulmichin.**
Chacbaas.	Arca roja.	**Cuauhtanatlatlauhqui. Cuauhcalchichiltic.**
Chacché.	Palo rojo.	**Cuauhcuacococztic.**
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	* **Atlapouhca.**
Chaccheb.	Muy limpiado.	**Cenca chipahua.**
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	**Acapitzactli tlaztalehualtic.**
Chac-hom.	Bocina colorada	**Quiquizcuacococztic.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Chachá. Chacka.	Agua roja.	* **Atlatlauhca.**
Chac-huy.	Chile bobo colorado.	**Chilxolopilchichiltic.**
Chacil.	Colorado encarnado.	**Tlaztalehualli.**
Chacmay.	Pezuña colorada.	**Xoyahuallatlauhqui.**
Chacmuch.	Sapo colorado.	**Tamazulchichiltic.**
Chacmul.	Planta herbácea de jardín.	**Cuauhtoctli in xochitla.**
Chacmultun.	Cerro encarnado.	**Tepetl tlaztalehualtic.** * **Tlaztalehualtepec.**
Chacaicté.	Flor colorada.	**Xochitl chichiltic.** * Chichilxochic.
Chacpichi.	Guayaba colorada.	**Xalxocotl chichiltic.** * Chichilxalxococ.
Chaccsik.	Tripa encarnada.	**Cuitlaxculli tlaztalehualtic.**
Chacsiniché.	Hormigas encarnadas de la madera.	**Cuauhtzicatlaztalehualtic**
Chacsísil.	Muy encarnado.	**Cenca tlaztalehualtic.**
Chacteilá.	Agua roja de palo.	**Huitzcuauhatl.** **Cuauhcuacocozatl.**

Maya.	Español	Nahuatl.
Chactuc.	Bien amontonado.	**Huel tlatepeuhtitlalilli.**
Chacsinkin.	Arbusto de flor roja.	**Cuacocozcuahuitl.**
Chachil.	Tamizado ó colado.	**Tlatilmahuilli.**
Chahuá.	Largo.	**Hueyac. Huitlatztic.**
Chakantacab.	Prado de abejas.	* **Cuauhnecuzayolzazacatla.**
Chal.	Argamasa.	**Tenezoquitl.**
Chalanté.	Enjuagar ó lavar.	**Tla-paca.**
Chaltunhá.	Agua del peñasco.	**Tepexiatl.** * **Tepexiac.**
Chaltun-puhuy.	Aves nocturnas del peñasco.	**Tepexi tecolome. Tepexi yohualtotome.**
Champoton.	Pequeña lanzada.	**Tlaxilli tepiton ó Tlaxiltontli.**
Chan.	Cascajo de las paredes.	**Tepanxaltetl.**
Chancah.	Pueblecito, aldea	**Altepemaitl.**
Chan-ɔonot.	Cenote pequeño.	* **Atoyacalaquilco.**
Chan-Chen.	Pocito.	* **Atlacomultzinco.**
Chan-chioplé.	Arbustito aromático.	**Xochitlenamac cuauhtzintli.**
Chanhá.	Remanso de un río.	* **Atoyaicehuiyan.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Chanhas.	Plátano pequeño.	*Plátano* **tepiton.**
Chankax.	Bosque pequeño.	* **Cuauhtlatonco.**
Chankin.	Día corto.	**Acmo huey tlacatli.**
Chan-nacuchil.	Lugar de una casa pequeña.	**Zan caltontli.**
		* **Zancaltonco.**
Chanox.	Pequeño ramón	**Cuauhxiuh-pazolli tepitón.**
Chan-Poox.	Chirimoya pequeña.	**Cuauhtzapoton.**
Chauxbec.	Pequeño roble hembra.	**Cihuaahuaton.**
Chanzihomal.	Cieguito de nacimiento.	**Otlacatl ixpopoyotzin.**
Chan-Zucíla.	Zacatal de agua ó tular.	* **Azazacatla** *ó* **Tolla.**
Chapab.	Algo engrasado.	**Itla chiyahuacayo.**
Chaquil.	Lo colorado.	**Tlen chichiltic.**
Chavi.	En libertad.	**Tlanequiliztica.**
Ché.	Madera, árbol.	**Cuahuitl.**
Chebalam.	Palo de tigre	**Ocelocuahuitl**
Chech.	Llorón.	**Yxayoquizani.**
Chechay.	Planta comestible.	**Quilitl.**
Chechem.	Arbol de sombra venenosa.	**Temiccehualcuahuitl.**
Chechil.	Llanto incesante.	**Choquiztlihuecahuani.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Chehutix.	Derramarse con ruido.	**Mo noquia xaxahualiztica.**
Chel.	Arcoiris.	**Cozamalotl.**
Chelen.	Henequen.	
Chemaax.	Arbol de los monos.	**Cuauhchimalcuahuitl.**
Chemal.	Pasador de palo.	**Cuauhteputzotli.**
Chembalam.	Pozo del tigre.	* **Oceloatlacomulco.**
Chemché.	Palangana de madera.	**Cuauhueycaxitl.**
Chencah.	Pozo público.	* **Tecemaxcaatlacomulco.**
Chencopó.	Pozo del álamo	* **Pepeyolcuauhatlacomulco.**
Chencoyí.	Pozo desigual.	**Amo inamic atlacomulli**
Chenché.	Noria de madera.	**Cuauhtemalacatl.**
Chenchoh.	Lo que gotea	**Chichipini.**
Chenkeken.	Pozo del cochino.	* **Pitzoatlacomulco.**
Chenkin.	Pozo del sacerdote.	* **Tlamazatlacomulco.** * **Teopixcaatlacomulco.**
Chenku.	Pozo sagrado.	* **Teoyoatlacomulco.**
Chenluch.	Pozo de la jícara.	* **Xicalatlacomulco.**
Chenmolina.	Pozo de Molina.	* **Molina-atlacomulco.**

Maya.	Español	Nahuatl.
Chenpay.	Pozo del zorrillo.	* **Epaatlacomulco.**
Chentakin.	Pozo de dinero.	* **Tlacohualoatlacomulco.**
Chentoh.	Pozo derecho.	* **Melacatlacomulco.**
Chentok.	Pozo de pedernal.	* **Tecpaatlacomulco.**
Chentuk.	Pozo del *cocoyol.*	* **Cocoyolatlacomulco.**
Chenvaldez.	Pozo de Valdés.	* *Valdés* **atlacomulco.**
Chenyuc.	Pozo del cervato.	* **Mazaconeatlacomulco**
Cheu.	Arbol de la luna.	**Metzcuahuitl.**
Chiabal.	Orilla del ciruelar.	* **Ciruelos-cuauhtlatempa**
Chicam.	Jícama	**Xicamatl.**
Chicbul.	Grajo.	**Cacalotl.**
Chicech	Morderse.	**Tlanquechihui.**
Chiceh.	Boca de ciervo.	* **Mazacamac.**
Chicibchulul.	Señal del arco de flechas	**Tlahuitolmachiyotl.**
Chicxulub.	Herido por saeta hecha de cuerno de venado.	**Cocoltic ica tlacochtli tlachichinqui ica mazacuacuauh.**
Chich. (12)	Abuela materna.	**Tenan inan. Cinantli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Chichanchob.	Casa colorada.	* **Callatlauhca.**
Chich-huy.	Remover con fuerza.	**Tla-cuania tlapaliuhca.**
Chichi.	Pito.	**Tlapitzali.**
Chilib.	Varilla delgada.	**Cuauhpitzactli.**
Chimac.	Tapaboca.	**Camatzacualli.**
Chimaishá. (13)	Agua de los chimais.	*Chimais*-**atl.**
Chimay.	Orilla de la pezuña.	**Xoyahualtentli.**
China. *Chinam.*	Pueblo.	**Altepetl.** * **Altepec.**
Chinceh.	Cazador de venado.	**Mazaamini.**
Chinchucmil.	Estómago carbonizado.	**Totlatlaliayan. Itetl. tecoltiali.**
Chinkanan.	Puerto inclinado.	* **Colincaacaltecoyan.**
Chinkilá.	Lluvia de oriente.	**Tonatiuh iquizayan quiahuitl.**
Chintakin.	Talego de monedas.	**Tlacohualo xiquipilli.**
Chintun.	Tarántula.	**Tecuan tocatl.**
Chisahcab.	Boca de mina de tierra calcárea.	**Tenextlalozto icalaquian**
Chivic.	Mordido.	**Tlaquetzumalli.**
Chocohá. (14)	Agua caliente.	* **Atotonilco.**
Chochoh.	Cosa delgada en manojos.	**Centlalpilli pitzactli.**
Chochoch-há.	Manantial de agua salada.	* **Poyecameyalco.**

Maya.	Español	Nahuatl.
Chohachac.	Recoger agua de l'uvia.	**Quiauhatl centlalía.**
Chomac.	Zorra, ó gato montés.	**Coyopil,** *ú* **ocotochtli.**
Choyché.	Cubo de madera.	**Cuauhcomitl.**
Choyob.	Cubos de pozo.	**Atlacomulcuauhcomitl.**
Chubulná.	Casa amarilla de juego.	**Patolcuzcalli.**
Chuc.	Carbón.	**Teconatli. Tecolli.**
Chucab-chen.	Calabazo de miel pura.	**Maciticaneucatecomatl.**
Chuc-ac.	Pescar tortugas	**Ayotlaci.**
Chucib.	Quemadura de cera.	**Xicocuitla tetlatiliz.**
Chucyuc.	Cazador de cervatillos	**Mazaconeamini.**
Chuicah.	Recoger agua,ó coger goteras	**Acentlalia,** *o* **Pipicalizcentlalía.**
Chuiché.	Aguja de palc.	**Cuauhuitzmallotl.**
Chuil.	En forma de calabaza.	**Ayoyuquiyotl.**
Chulbac.	Flauta de hueso.	**Omitlapitzalli.**
Chulultúl.	Madera de *chulul.*	**Chulul-cuahuitl.**
Chumayel.	Carecer de mantenimiento ó semillas.	**Quihiohuia.**
Chumbec.	Tronco de roble.	**Ahuatetepontli.**

Maya.	Español	Nahuatl.
Chumpan.	Asta de bandera.	**Pantopilli.**
Chumpich.	Tronco de *pich*.	**Pich-tetepontli.**
Chumuc.	Centro.	* **Yolloco.**
Chumucbé.	Centro del camino.	* **Oyolloco**
Chumuc-xix.	Centro de asiento.	* **Icpaliyolloco.**
Chun.	Tronco.	**Tetepuntli.**
Chumbec.	Tronco de roble.	**Ahuatetepontli.**
Chuncopó.	Tronco de àlamo.	**Pepeyolcuauhtetepontli.**
Chuncuis.	Tronco resinoso.	**Ocotzoyo tetepuntli.**
Chunchil.	Al pié de la troje.	**Tlacxitlan in cuezcomatl.**
Chumpichi.	Tronco de guayabo.	**Xalxococuauhtetepontli**
Chuntakin.	Comienzo de riqueza.	**Necuiltonol peuhcayotl.**
Chun-yá.	Tronco de zapote.	**Tzapocuauhtetepontli.**

E

Maya.	Español.	Nahuatl.
Ebché. Eh-ché.	Escalera de palo.	**Cuauhecahuaztli.**
		* **Cuauhecahuazco.**
Ebtun. Eh-tun.	Escalera de piedra.	* **Temamatla.**
Ebulá.	Escalera de honor.	* **Teuctemamatla.**
Ekbalam.	Tigre negro.	**Tlilocelotl.**
Ekmul.	Cerro negro	* **Tliltepec.**
Eknaben.	Ennegrecido.	**Tlatlilolli.**
Eknacan.	Enlutado.	**Momiccazauhqui.**
Emel.	Bajarse.	**Mo-temoa.**
Euan.	Bajado.	**Tlatemohuilli.**
Excachaché.	Taparrabo de corteza de madera.	**Cuauhehuamaxtlatl.**
Exeuh.	Braga ó taparrabo.	**Maxtlatl.**
Exkenlil.	Calzòn sucio.	**Maxtlatl catzahuac.**
Extum.	Braguero petrificado.	**Maxtlatl tetic.**

H

Maya.	Español.	Nahuatl.
Ha.	Agua.	**Ati.**
Habin.	(Cierto árbol).	*Habin*-**cuahuitl.**
Halal.	Carrizo.	**Acapitzactli.**
Halal-bech.	Carrizal de codornices.	* **Zolacapitzactla.**
Halalcho.	Carrizal de las ratas.	* **Quimichacapitzactla.**
Halalné.	Fragmento de carrizo.	**Centlacoton acapitzactli.**
Haltunchen.	Cisterna natural.	**Inquizamanalco.**
Hayoonot.	Cenote extendido.	* **Patlahuacatoyacalaquilco.**
Haymil.	Adelgazado.	**Tlapitzauhtli.**
H. Cimac.	Alegría.	**Papaquiliztli.**
Heolé.	Hoja sellada.	**Cematlapalcuilolmachiyotilli.**
Hehek.	Tener los pies abiertos.	**Xopoa.**
Hek.	Horqueta.	**Tlapipilhuaztli.**
Hexau.	Pié del ave.	**Toto icxitl.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Hichi.	Anudado.	**Tlalpilli.**
Hichoax.	Todo lleno de berrugas.	**Tzotzocayo.**
Hobomó.	Lobanillo hueco.	**Xoxal cacticac.**
Hobon.	Colmena de abejas.	* **Cuauhnecutla.**
Hobontzó.	Colmena de pavo.	**Huexolocuauhnecomitl.**
Hobonyá.	Colmena de zapote.	**Tzapocuauhnecomitl.**
Hocabá.	Amasado.	**Tlaxacualolli.**
Hoctun.	Piedra arrancada.	**Tequixtilli.** * **Tequixtilco.**
Hoctunchen.	Piedra arrancada del pozo.	**Atlacomultequixtilli.**
Holbox.	Agujero. Puerta negra	Coyoctli. * **Tlayohuaquixohuayan.**
Holcal.	Puerta de prisión.	* **Teilpiloyanquixohuayan.**
Holkoben.	Cinco tripodes de piedra.	**Macuilli yeicuauhixiicpalli.**
Holoctun.	Agujero de la red.	**Matlacoyoctli.**
Hom.	Trompeta.	**Tepuz quiquiztli.**
Homá.	Jícara de boca angosta.	**Xicalli tentzoltic.**
Homun.	Que se desfunda.	**Tzintecaxehui.**
Honcanul.	Trompeta de Carnul.	**Canul-tepuzquiquiztli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Hool.	Cabeza.	**Totzontecon. Tzontecomatl. Cuaitl.**
Hopelchen.	Cinco pozos.	**Macuilli atlacomulli. * Macuilatlacomulco.**
Hotzic.	Cinco deshiladuras.	**Macuilli papachtli (?).**
Hubilá.	Caracol de agua.	**Atecuculli.**
Huechil.	Armadillo.	**Ayotochtli.**
Huilchen.	Iguana de pozo.	**Atlacomulacaltetepon.**
Hulail.	Huésped.	**Tecochitiani.**
Humuch.	Un sapo.	**Ce tamazulin.**
Hunabchen.	Unico pozo.	**Icel atlacomulli.**
Huncanab.	Calabaza grande.	**Huey ayotli.**
Hunɔitkuk.	Un sólo retoño.	**Icel itzmolinalli. Icel celicayotl.**
Hunpeɔkin.	Una vez al día.	**Ceppa tlacapa.**
Hunpictok. (15).	Jefe de ocho mil pedernales	*** Xiquipiltecpatecucalco.**
Hunpicɔin.	Mil tordos.	**Ontzontli matlacpoalli tzaname.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Huntunchac.	Una piedra colorada.	Ce **tetlatlauqui.**
Hunuckú.	Un gran templo.	Ce **huey teocalli.**
Hunucmá.	Una respuesta negativa.	**Tenanquililiztli anícnomachitocani.**
Hunxectaman.	Asiento algodonado.	**Ichcayo icpalli.**
Hupilchen.	Metido en un pozo.	**Actica atlacomulco.**
Hzanú.	Cuentas blancas.	**Iztac cuzcatl.**

I

Ibachchen.	Pozo obstruído.	**Atlacomulli mocatla.**
Ibachil.	Del animalejo.	**In yulcaton.**
Ibonchac.	Mi enagua roja.	**Nocue chichiltic.**
Icaiché.	Mi pescado fresco.	**Nomich celtic.**
Icim-há.	Lechuza de agua	**Achicuatli.**
Ioincab.	Hermano menor de la tierra	**Tlaliccauh.**
Ichmul.	Entre los collados	* **Tepetzallan.**

Maya.		Español.	Nahuatl.
Ichyá.		Fruto de zapote.	**Tzapocuauhxóchicualli.**
Imi.		Seno de mi nieto.	**Noixniuhchichihualli.**
Itzúmná.		Leche del seno de la madre.	**Inan ichichihualli memeyaloltl.**
Itzinté.		Arbol de leche ó que produce resina.	**Ocotzocuahuitl.**
Itzmal. Izamal.	(16)	Rocío enotidiano.	**Yohualahuachtli.**
Ixinhá.		Agua de maíz.	**Tlaolatl.**
Ixkalalum.		Terreno cercado.	* **Tlaltenametica.**

J

Jainá.	Casa ligera.	**Calli amoctic.**
Jobonché.	Arbol hueco.	**Cuahuitl iticoyonqui.**

K

Maya.	Español.	Nahuatl.
Kab-ul. (17).	Mano obradora.	**Maitl tlatequipanoani.**
Kakalhá.	Agua que se detiene.	* **Ahuecahualoyan.**
Kakalmozon.	Remolino de agua caliente.	* **Axictotonca** * **Axictotonilco.**
Kakalná.	Mesón.	* **Cochihuayan.** * **Tecotichiloyan.** * **Nenencachialoyan.** * **Techialoyan.**
Kakanchel.	Urraca asada.	**Tzanatl tzoyonilli.**
Kalá.	Llave de agua.	**Atlatlapoloni.**
Kaláb.	Candado, llave.	**Tepuztlatzacualoni, Tlatlapolocani.**
Kalabɔonot.	Tapa de cenote.	**Atoyacalaquiltzacualli.**
Kalal.	Atorado.	**Tlaantli.**
Kalzec.	Fin del mes *Zec.*	**Zec-metztlamiliztli.**
Kamah.	Recibido.	**Tlacelic.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Kambul.	Faisàn.	**Coxolitli.**
Kamoson.	Remolino fuerte de agua.	**Axicchicahuac.**
Kan.	Amarillo.	Coztic. Cozauhqui.
Kanáan.	Cosa necesaria.	**Monequini.**
Kanachén.	Agua amarilla de pozo.	**Atlacomulacozauhqui.**
Kanakulá.	Bejuco amarillo.	Cocolmecacuztic.
Kanazín.	Flema amarilla.	**Alahuaccuztic.**
Kankabá.	Agua de tierra roja.	* **Tlallatlauhac.** * **Atlatlauhca.**
Kankabal	Amarillo bajo.	**Amo cenca coztic.**
Kankabonot.	Cenote de tierra roja.	* **Tlallatlauhcatoyacalaquilco.**
Kankabchen.	Pozo de tierra roja.	* **Tlallatlauhcaatlacomulco.**
Kankabkú.	Pirámide de tierra roja.	* **Tlallatlauhcatlatelco.**
Kanchaltun.	Peñasco amarillo.	* **Tepexicozauhca.**
Kanká.	Agua amarilla.	* **Acozauhca,**
Kani chen.	Flor roja de pozo.	* **Atlacomulxochitlatlauhca.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Kanisté.	Zapote amarillo.	**Cuztzapotl.**
Kankuch.	Pábilo amarillo.	*Candela*-**yollocuztic.**
Kanmuchil.	Sapo amarillo.	**Tamazol cozauhqui.**
Kanmum.	Muy amarillo.	**Cenca cuztic ò cozauhqui**
Kampepen.	Mariposa amarilla.	**Papallocuztic.** **Papallocozauhqui.**
Kampocolché.	Agua descompuesta de palo amarillo.	**Cuauhcuzacualac.**
Kantemó.	Un lunar amarillo.	**Ce tlacihuiz coztic.**
Kantoiná.	Casa pintada de amarillo.	* **Cozauhcacalco.**
Kantokil-há.	Agua del pedernal amarillo.	* **Tecpacuzac.**
Kantokil-chen.	Pozo de pedernal amarillo.	* **Tecpacuzatlacomulco.**
Kantunil.	Piedra preciosa amarilla.	**Ixyullo cuzcatl coztic.**
Kanzucopó.	Zacate amarillo.	* **Zacacozauhca.**
Katbé.	Camino atajado.	* **Otzacualilpa.**
Kan.	Grajo.	**Cacallotl.**
Kaxabtah.	Manojo de teas.	**Oco centlalpilli.**
Kaxak.	Poción amarga.	**Achichic.**
Kaxek.	Selva negra.	* **Cuauhyohuacatla.** * **Cuauhyohuayan.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Kik.	Sangre.	**Eztli.**
Kikché.	Arbol del hule.	**Olcuahuitl.**
Kinbacal.	Conducto asolvado.	**Ococotzacualo.**
Kinbilhá	Agua calentada.	* **Atotonilco.**
Kincanché.	Tribuna de sacerdote.	* **Teopixcatemach tiloloyan.**
Kinchacán.	Pradera caliente.	* **Totoncatlaceliayan.**
Kinchil.	Un millón.	**Chicuacepoalli ihuan macuilli xiquipilli.**
Kinic.	Chile secado al sol.	**Chiltotonilli. Chilhuacqui.**
Kinil.	Tiempo de hacer alguna cosa.	**Huelipanyotl cualcan.**
Koben.	Cocina.	* **Tlacualchihualoyan. Tlecuilli.**
Kochol.	Carga que se lleva en la cabeza.	**Totzontecon tlamamalli.**
Kolhá.	Golpe de agua.	* **Ahuetzizco.**
Kombichén.	Pozo abovedado.	* **Tetzopquitecalatlacomulco.**
Komchén.	Id. Id.	**id, id.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Koop.	Terreno ahondado.	* Tlalhuecatlan.
Kopchén.	Depósito de agua potable.	* Chicahuacapialco.
Koruxam.	Trasquilado.	Teximalo.
Kozilchen.	Cuidador de noria.	Malaca pixqui.
Kuché.	Cedro.	Castillan oyametl.
Kuché-can.	Cedro de vívora	Tecuancoa oyametl.
Kucheil.	Cedral.	* Oyametla.
Kuchil.	Nido de urraca.	Tzanatapazolli.
Kuholóm.	Nido de escarabajo.	Tecuitlaololo tapazolli.
Kuiché.	Amapola.	Xochitlatlauhqui.
		Xochicualli icucic ayoyo.
Kukulá.	Fruta madura jugosa.	
Kukulkan.	Culebra emplumada.	Quetzalcoatl.
Kumac.	Zacate tierno de la sabana.	* Celpazazacatla.
Kunché.	Calabaza de árbol	Cuauhayotli.
Kuncheilá.	Agua de la calabaza de un árbol.	Cuauhayo atl.

Maya.	Español.	Nahuatl.
Kuxbiláan.	Roído con los dientes.	**Tlancuacualo.**
Kuxub.	Achiote.	**Achiotl.**
Kuxubché.	Arbol del achiote.	**Achiocuahuitl.**
Kuxul.	Cortar con los dientes.	**Tlantequiliztli.**

L

Labchén.	Pozo viejo.	* **Atlacomulzolco.**
Lamlilná.	Casa hundida.	* **Pachihuicalco.**
Lochol.	Doblado, torcido.	**Tlacuelpacholli, coltic.**
Lubná.	Hostería, Mesón.	* **Tecochitiloyan.**
		* **Tecelíloyan.** * **Cochihuayan.** * **Nenencachialoyan.**
		* **Techiyalcalco.**
		* **Techialoyan.**
Lumbuc.	Vestido enlodado.	**Zoquiyotlatquitl.**
		Zoquiyoquemitl.

M

Maya.	Español.	Nahuatl.
Máax.	Mono. Mico.	**Ozomatli. Cuauhchimal.**
Macachen.	Pozo tapado.	* **Tzacualatlacomulco.**
Macanché.	Enramada de palos.	* **Cuauhxicalco.**
Mahaicab.	Indestructible.	**Amopopoloni.**
Makzucil.	Comer con moderación.	**Tla-cua achi. Tlaxeliu-cacuani.**
Mamá.	Abuelo del agua.	**Acoltzin. Atlicol.**
Maxal.	Majado ó golpeado.	**Tetzotzonalo.**
Maxcanú.	Declive del monte.	* **Tepetemoayan.**
Mazahau.	Grillo real.	**Tlatoca cuicuicani. Tlatoca chopilin.**
Memech.	Lagartija.	**Cuetzpalin. Topitl.**
Minchac.	Sin lluvia.	**Imaya quiahuitl.**
Mizné.	Barrer con cola.	**Tla-chpana ica cuitlapilli.**
Miznébalam.	Barrer con cola de tigre.	**Tla-chpana ica ocelocuitlapilli.**
Mocchi.	Mordaza.	**Tenenepilpacholoni.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Molbilhá.	Agua recogida.	**Atl centlalilli,**
Motzil.	Arraigado.	**Nelhuayo.**
Muculchacán.	Cocido á escondidas.	**Tlapahuaztli ichtaca.**
Mukil.	Fuerza ó vigor.	**Chicahualiztli.**
Mulhebel.	Descanso de todos.	* **Necehuiloyan.**
Mulix.	Rizado.	**Cocolochtic. (cosa).** **Cuacocolochtic (pers).**
Mulpechech.	Montòn de husos de hilar.	**Centlatzoneuhtli. malacatl.**
Multuncuc.	Excremento de ardilla,	**Techalocuitla.**
Multunchac.	Excremento colorado.	* **Chichilcuitla.**
Mulzay.	Montón de hormigas que deshojan árboles.	* **Azcacuauhxiuntlazca.**
Muna.	Agua nueva.	* **Yancuicac.**

N

Maya.	Español.	Nahuatl.
Nacuché.	Casa de cedro.	* **Oyamecalco.**
Nachilhá.	Agua que viene de lejos.	**Huecahuitzatl.**
Nahan.	Cosa dividida por enmedio.	**Occan tlaxelolli.**
Nenelá.	Espejear el agua.	**Pepeyoca.**
Nibul.	Punta de frijol.	**Eyacac,**
Nicté.	Flor.	**Xochitl.**
Niculché.	Nariz de una estatua.	**Tecuaquil iyaca.**
Nunbilá.	Cosa cubierta del *nin* (El *axin*).	**Tlahozalli ica axin.**
Niop.	Punta de anona.	*Anona*-**yacatl.**
Nizayab.	Extremo de la fuente.	**Ameyalcuac.** * **Ameyacuitlapilco.**
Nocac.	Casa de bóveda.	* **Tetzopquitecalco.**
Nohaac.	Gran tortuga.	**Huey ayotl. Ayopul.**
Nohacal.	Gran ciénega.	* **Hueytlalac.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Nohám.	Agrandarse.	* **Hueya.**
Nohboc.	Gran de olor.	**Hueyiyayaliztli.**
Nohbutun.	Gran embutido.	**Huey tlacacatzalli.**
Nohcacab.	Gran aldea.	**Huey altepemaitl.**
Noh-copó.	Gran alamo.	**Huey pepeyolcuahuitl.**
Noh-ɔonot.	Gran cenote.	* **Atoyacalaquilpulco.**
Nochac.	Gran lluvia.	**Chicahuaca quiahuitl.**
Nohitzat	Gran sabio.	**Cenca mihmatini.**
Nohkancab.	Mucha tierra colorada.	**Miec tlallatlanqui.**
Nohox.	Grande.	**Huey. Ixachi.**
Nohtunich.	Grande piedra.	**Huey tetl.** * **Tepulco.**
Nohyaxche.	Gran ceiba.	**Huey pochotl.**
Nohzahcab.	Gran mineral de tierra calcárea.	**Huey tenextlal. quixtiloyan.**
Nunkini.	Insolación.	**Tlatonalhuiliztli.**

O

Maya.	Español.	Nahuatl.
Ocihá. (18).	Agua láctea.	* **Memeyallotlac.**
Ockmanzacab.	Paseador nocturno.	**Yohual nenemini.**
Olá.	Fuerza de agua.	**Atl ichicahuáliz.**
Oncan.	Gracioso.	**Texochtiani.**
Opil.	Tostado.	**Totopochtli.**
Oxcun.	Tres ollas.	**Yetetl cōmitl.**
Oxolom.	Lo que vaporiza.	**Ipotocquiza.**
Oxtapacal.	Tres adornos de garganta.	**Yei quechcencahualiztli.**
Oxtum.	Tres piedras.	**Yetetl teme.** **Tenamaxtin.**

P

Maya.	Español.	Nahuatl.
Pabilholchén.	Brocal destruído de pozo.	* **Aolhuaztenpopololco**
Pacutz.	Pavo descuartizado.	**Huexolotl nauhcan-quixtilli.**
Pachén.	De espaldas,	**Tlaicampa.**
Pachilá.	Detrás del agua.	* **Ateputzco.**
Pakal.	Huerta. Plantío.	* **Xochitla.** * **Quilmilco**
Pakbilchin.	Pozo tapiado.	* **Aolhuaztzacualco.**
Panabchén.	Pozo escarbado.	* **Aolhuazhuahuanco.**
Panabilhá.	Agua escarbada.	* **Atatactlan.**
		* **Ahuahuanco.**
Panabtunich.	Piedra escarbada.	* **Tetatactlan.**
		* **Tehuahuanco.**
Pancheil.	Instrumento de madera para escarbar.	**Huictlí.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Ppapp-Hol-Chac. (19).	Casa de los jefes y señores	* **Tlamacazcacalco.**
		* **Tlacatecacalco.**
Paxuenel.	Música para adormecer.	**Cochicuicatlamatiliztli.**
Payxcan.	Dádiva invocada.	**Tetlauhtilli. tlaitlantli.**
Peɔbalan.	Trampa para cazar tigres.	**Tecuantzohuaztli.**
		Tecuanpehualli.
Pemcuyub.	Coraza vulnerable.	**Tepuzhuipilli amo tehuiteconi.**
Penpenché.	Andamio.	**Cuauhtlapechtli.**
Pet-ac-	Llanura de las tortugas.	* **Ayoixtlahuac.**
Petak.	Ruedo de bejucos.	**Tlacotemalacatl.**
Petbalam.	Llanura de tigres.	* **Oceloixtlahuac.**
Petcah.	Plaza pública.	* **Altepetíanquizco.**
Petcán.	Aureola de la luna	**Metz ipepetlaquiliz.**
Petcbiltum.	Piedra plana redonda.	**Teixmancayahualtic.**
Petecchaltun.	Peñasco circular.	* **Yahualtepexic.**
Peteltunich.	Piedras redondas.	* **Tetapayollan.**
Petenchac.	Islote de ciénega colorada.	* **Tlalatlauhca tlahuactonco.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Petkanché.	Redondel de palos.	* **Cuauhyahualco.**
Petú.	Redondez de la luna.	**Metz iyahualiucayo.**
Pihbá.	Baño de agua muy caliente.	**Atotonca ncaltiliz.**
Pichichen.	Pozo vacío, sin agua.	**Aolhuaztli inatle atl.**
Pichula.	Escanciar agua al huésped.	**Atl teca tecomatilo.**
Pixɔoom.	Tela de los sesos. ó meninges.	**Tocuatex peyotl.**
Pixtdon.	Jarretera.	**Tocotzco ilpiliz.**
Pocboc.	Ambiente cálido.	**Ecatotonilli.**
Pocol.	Aguas sucias.	* **Acatzahuac.**
Pocyacxum.	Tostadero.	* **Tlaltehuatzaloyan.**
Polaban.	Madera labrada.	* **Cuauhximalco.**
Polac.	Que se labra.	**Tlaximalo.**
Polkay.	Maestro de canto.	**Cuica temachtiani.**
Polol.	Labrado.	**Tlamacho. Ximalo.**
Polyaxché.	Ceiba labrada.	**Pochoximalo.**
Pom.	Copal.	**Copalli.**
Ponk. Ponkú.	Copal sagrado.	**Teoyo copalli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Poop.	Estera ó *petate.*	**Petlatl.**
Popoláh.	Madera labrada toscamente.	**Cuauhximalli ayocuzca.**
Popoox.	Lleno de nudos ó asperezas.	**Tlatlalpilli, iilpic.**
Poxcheil.	Palo lleno de nudos.	**Cuauhuatzaliilpic.**
Poxcheilá.	Batea de madera para agua.	**Acuauhxicalli.**
Ppiste.	Medido.	**Tlatamachintli.**
Ppustunich.	Piedra encorvada.	**Tecoltic.**
Punabchén.	Pozo de la paloma torcaz.	* **Tlacahuiloaolhuazco.**
Putkú.	Conductor de cosas sagradas.	**Tlateochihualhuicani.**
Pucuelhá. (20).	Reflujo del agua.	**Atlyoliniiz.**

S

Maya.	Español.	Nahuatl.
Sabacché.	Palo de tinta.	**Tlilcuahuitl. Huitz-cuahuitl.**
Sabacna.	Cosa tiznada.	**Tlacontlilhuilli.**
Sabactzelcan.	Culebra negra.	**Tlilcoatl.**
Sac-akal.	Ciénega blanca.	* **Iztactlalac.**
Sacalab.	Tela vieja,	**Tlatzupzoltic.**
Sacboc. Zacboc.	Garza blanca.	**Iztacaztatl.**
Sac-Citan.	Jabalí blanco.	**Iztac cuauhtlacoyametl.**
Sacchuc. Zacchuc.	Trampa.	**Tzohuaztli. Tlapehualli.**
Sac-hé. Zac-hé.	Huevo blanco.	**Iztac tototetl.**
Saclactun. Zaclactun.	Cajete blanco de piedra.	**Iztactecaxitl.**
Sac-luk. Zac-luk.	Lodo blanco.	* **Iztaczoquipan.**
Sacnicté. Zacnicté.	Rosa blanca.	**Iztacxochitl.**
Sacpacal. Zacpacal.	Paloma torcaz.	**Tlacahuilotl.**
Zacpokoná.	Una sola casa blanca.	**Cen icel iztac calli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Sacpukenhá.	Enturbiada.	**Tlamoyahua.**
Sactabil.	Tejido.	**Tlaquitli.**
Sacunteil.	Lo blanqueado.	**Tlaztalilli.**
Sahcabá.	Agua de tierra caliza.	* **Tenextlalac.**
Sahcabchen.	Pozo de tierra caliza.	* **Tenextlalaolhuazco.**
Sahcablum.	Tierra caliza.	* **Tenextlalpan.**
Sahcabmucuy.	Caverna de tórtola.	* **Cocoloztoc.**
Sahcabpuc.	Cueva de tierra calcárea desmoronada.	* **Papayantenextlaloztoc.**
Salkam.	Hamaca ligera.	**Cozolli amoetic.**
Salpek.	Perro ligero.	**Itzcuintli painani.**
Sambulá.	Arenal anegado.	* **Xallapolaca.**
Samcen.	Vestido lujoso.	**Tlatquitl yecquetzqui.**
Sallab ó Sayab. (21)	Salto del agua.	* **Ahuetzizco. Atlichololiz.**
Samnohcab.	Tinaja grande de grande estima.	**Huey acomitl cenca patiyo.**
Samtok.	Arena de pedernal.	**Tecpaxalli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Sayabil.	Manantial de agua.	* **Ameyalco.**
Sayabtun.	Fuente de piedra.	* **Teacaxic.**
Seyé.	Llovisna ligera.	**Chichipictli in quiahuitl.**
Sihó.	Ofrenda de cinco.	**Tlamanalli in macuilli.**
Sihochac.	Ofrenda de cinco cosas coloradas.	**Tlanamalli in macuillamantli chichiltic.**
Sihomal.	Nacido de la espuma.	**Tlacatilli in apozonallotl.**
Sihunchen.	Donación de un pozo.	**Aolhuaz tetlauhtilli.**
Siintun.	Piedra calentada.	* **Tetotonca.** * **Tetotonílco.**
Simá.	Regalado.	**Tetlanecmatli.**
Sinanbilá.	Extendido sobre el agua.	**Apan tlazouhtli.**
Sinanchac.	Alacrán rojo.	**Colotlatlanqui.**
Sinanché.	Alacrán de palo.	**Cuauhcolotl.**
Sinicil-ha.	Hormiga de agua.	**Atlan azcatl.** **Atzicatl.**
Siniltun.	Adornado con piedra labrada	**Netlatiltic ica tetzotzontli.**

Maya.	Español	Nahuatl.
Sinkenel.	Piel restirada.	**Ehuatl titilinilli.**
Sisal. Sisal.	Aguas frías.	* **Acecec.**
Sizbic.	Frialdad	**Cecuiztli.**
Sizhaal.	Aguas frías	* **Cececac.** * **Acecec.**
Sosil.	Del murciélago.	**Zinacanyotl.**
Sohol.	Hojarasca.	**Izuahuacqui.**
Solbul.	Cáscara de frijol.	**Eehuatl. Exotl.**
Sotkal.	Golpear la sonaja.	**Ayacach-caquiztiliz.**
Sucil.	Mansedumbre.	**Icnohuacayotl.**
Sucilá.	Agua mansa.	**Ixmantiuh atl.**
Sucunná.	Abuelo materno.	**Tonanita.**
Sulché.	Palo mojado.	**Cuauhpaltic.**
Susubhá.	Remolino de agua.	**Axictli.** * **Axicco.**
Sutupil.	Criado que hace mandados,	**Tetlayecoltiani.**
Suuc-copol.	Rueda de zacate.	**Zacayahualli.**
Suuc-tún.	Zacate que se da en las piedras.	**Texcalzacatl.**
Suyen.	Capa ó manto.	**Tilmatli.**
Suytum.	Mujer esteril.	**Cihua tetzacatl.**
Suytunchen.	Pozo de boca impenetrable.	**Aolhuaztli amo calacóni.**

T

Maya.	Español.	Nahuatl.
Tab.	En la colmena.	* **Cuauhnecomic.**
Tab-ek.	Sal negra.	**Tliliztatl**
Tabi.	Arraigo.	**Nelhuayo.**
Tabilchén.	Soga del pozo·	**Aolhuaz mecatl.**
Tacoibilchén.	Arrojar al pozo lo escrito.	**Tlazaliztli in tlacuilol in atlacomulli.**
Tacchebilán.	Apuntalado.	**Tlaquechilotilli.**
Tachic.	Estiercol de *coati*.	*Coati*-**cuitlatl.**
Tahac.	Cocido.	**Tlacuxitilli.**
Tahcabcoh.	Estiercol de *jaguar*.	*Jaguar*-**cuitlatl.**
Taoiuh.	Tordo torcido.	**Acatzauatl cololli.**
Tamek.	Brazada de hachones para alumbrar.	**Tlepil cemmatl.**
Tahmuy.	Conejo cocido	**Tochtli cuxitilli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Tamanché.	Palo de algodón.	**Ichcacuahuitl.**
Tamchén.	Pozo profundo.	* **Centlanatlacomulco.**
Tamyá.	Delante del zapote.	* **Tzapotlixpan.**
Tanchí.	A la orilla.	* **Tlatempa.** * **Tlatenco.**
Tanil.	Delante.	* **Ixpa.** * **Ixtla.**
Tankalab.	Delante de la cerradura	* **Tlatzacualoixpan.**
Tanunax.	Ante la lumbre.	* **Tleixpan.**
Tanyun.	En presencia del dueño.	**Tiachcauh ixpan.**
Teab.	En la colmena.	* **Cuauhnecomic.**
Teac.	En el zacatal.	* **Zacatlapan.**
Tebec.	En el roble.	* **Ahuacuauhco.**
Tebib.	Donde escriben.	* **Tlacuiloloyan.**
Tebib.	Donde escriben.	* **Tlacuiloloyan.**
Techoh.	Lugar del añil.	* **Texotla.**
Tekal.	Encierro ó prisión.	* **Tetzacualoyan.**
		* **Teilpiloyan.**
Tekam.	Lugar de recibo.	* **Tlatoqueinyeyan.**
Tekantó.	En lo amarillo.	* **Cozauhca.**
Tekax.	En el bosque.	* **Cuauhtzallan.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Tekit.	Lugar de esparcir ó derramar.	* **Tlanoquiloyan.**
Tekom.	En el barranco.	* **Tlacomulco.**
Tekop.	En la olla.	* **Comic.**
Tekuch.	Lugar de hilar.	* **Tzahualoyan.**
Telal.	En la ortiga.	* **Tzitzicaztlan.**
Telchac.	Muy encarnado.	**Cenca tlaztalehualli.**
Telché.	Muy arbolado.	**Cenca cuauhyo.** * **Cuauhyohuacatla.**
Telnic.	Lleno de flores.	**Xochio.**
Temax.	Lugar de monos.	* **Ozomatla. Uzumatzintla.**
Temozon.	Lugar del remolino.	* **Axictlan.**
Tepakal.	En el sembrado.	* **Milpa.** * **Tlatocpan.**
Tepakan.	En el sembrado.	* **Milpa.** * **Tlatocpan.**
Tetiz.	Camote escogido.	**Camotl pepentli.**
Tetthan.	Lenguaje escogido.	**Hueltetlatol.**
Teu.	En la luna.	* **Metzco.**
Texan.	En el palmar.	* **Tzotollapan.**
Thohbilchen.	Pozo formado gota á gota.	**Achichipin tlacomolchihualli**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Tixcupul.	Chorrea un líquido con dificultad.	**Ayocholoiztli ayocaxcan.**
Tixkokob.	Lugar de víboras ponzoñosas.	* **Iztlaccoatlan.**
Tixualahtun.	En la piedra levantada.	* **Tequetzco.**
Toó.	Envoltura.	**Tlaquimilolli.**
Tuc.	Montón.	**Tetelli. Tlatelli. Maquetzalli.**
Tucina.	Montón de escombros de casa	**Tepanixpololtetelli. Calixpololtetelli.**
Tulizché.	Palo entero.	**Cenquiztica cuauhuatzalli.**
Tumbuchén.	Pozo nuevo.	* **Yancuicayolhuazco.**
Tumbuhá.	Agua nueva.	* **Yancuicac.**
Tumpech.	Piedra de garrapatas.	* **Mazaatemitec.**
Tunichil.	Pedregoso,	* **Teteyocan.**
Tunkaz.	Cerco de piedra.	* **Teyahualco.**
Tzaban.	Cobrado, recaudado.	**Icxitoctli.**
Tzabanul.	De cascabeles.	**In coyolli.**
Tzabná.	Cascabel de casa.	**Calcoyolli.**
Tzalamkab.	Mano ligera.	**Maitl amoetic.**
Tzchel-cé.	Pié torcido.	**Xonecuiltic.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Thohɔbkú.	Lo que Dios da gota á gota.	**Tlen Teotl te maco chichipincatica.**
Thul.	Conejo.	**Tochtli.**
Ticinmul.	Montón seco.	* **Tetelhuacca.** * **Maquetzalhuacca.**
Ticopó.	En el álamo.	* **Pepeyolcuauhco.**
Ticul.	Destrozado	**Tlaixpololli.**
Ticun.	Lugar de encanto.	* **Temacpalitotiloyan.**
Tichel.	Lugar de urracas.	* **Tzanatitlan.**
Tihoo. (22)	.....	.....
Tikin.	Ante el sol.	**Tonatiuh ixpan.**
Tikuch.	Donde se hila.	* **Tzahualoyan.**
Timucuy.	Lugar de la tórtola.	* **Cocollan.** * **Cocolco.**
Timun.	En lo tierno.	* **Celticpa.** * **Zoquiticpa.**
Tinun.	Para el mundo.	**Inic in tlalticpactli.**
Tioc.	En el pié.	* **Icxic.**
Tixcacal.	Líquido que chorrea por dos canales.	**Atlichololiz in ome apipilhuaztli.**
Tixoancal.	Chorrea un líquido por cuatro canales.	**Atlichololiz in nauhapipilhuaztli.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Tzekelá	Lugar pedregoso anegado.	* **Ilaccateyocan.**
Tzit.	En el carrizo.	* **Acapitzacco.**
Tzitzila.	Cesar de llover.	**Quiauh necahualiztli.**
Tzub.	Liebre.	**Citli.**
Tzubil.	Desendencia bastarda.	**Ichtacapillotl.**
Tzucacab.	Lugar de liebres.	* **Citlan.**
Tzucpich.	Montón de aves.	**Tototeltelli.**
Tzucpub.	Muchos papayos.	* **Papayacuauhtla.**
Tzuctuc.	Muchos cascabeles.	* **Cocoyolla.**
Tzuczan.	Horno espacioso.	* **Coyahuatexcalco.**

U

Maya.	Español.	Nahuatl.
Uahtunil.	Lluvia de piedras.	**Tequiahuitl.**
Uayah.	Corroer.	**Tlatetectoliztli.**
Uaymá.	Escoriado.	**Tlecocolehuí.**
Uaymila.	Agua cáustica.	**Atlatini.**
Uci.	Coilar.	**Quechcuzcatl.**
Ucuchil.	Su lugar.	**Iyeyan.**
Ucum.	Paloma torcaz.	**Tlacahuilotl.**
Uechil.	Sarnoso.	**Mozazahuatl.**
Uitzceh.	Monte del venado.	* **Mazatepec.**
Uitzhá.	Atole pegajoso.	**Atolli zazalic.**
Uitzil.	De la serranía.	* **Tepetlapa.**
Ukum.	Potable.	**Atlihuani.**
Ulilá.	Aguas del rey Ulil.	**Ulil-tecuyauh.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Ulumal.	Pequeño pavo.	**Huexoloton.**
Ulumcan.	Ave del cielo.	**Ilhuica tototl.**
Umul.	Montón.	**Tlatelli, Tetelli, Maquetzalli.**
Uolchen.	Pozo abovedado.	* **Tetlapachiuca ayolhuazco.**
Uolchen.	Reunión de pozos.	* **Ayolhuaztla.** * **Atlacomulla.**
Uucmil.	Sumido en la tierra.	**Tlallantocalli.**
Uxmal. (23)	Bajar frutas una vez.	**Temohuia in xochipalli ceppa.**
Uyamax.	Muchacho llorón.	**Piltontli choquiztzatzini.**
Uyamon.	Zapote dulce.	**Tzapotl necutic.**
Viltunhá.	Agua del zorro.	* **Epatlapan.**

X

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xcalakyaxché.	Dos ceibas.	**Ome pochotl.**
Xcanchakan.	Pradera elevada.	* **Huecapantlaceliayan.**
Xcayaxché.	Dos ceibas unidas.	**Ome pochotl cetililli.**
Xcib.	La que alumbra.	**Cihua tetlahuiliani.**
Xcihuh.	Iguana sabrosa.	**Acaltetepon huelmachoni.**
Xcohuh.	Iguana traviesa.	**Acaltetepon cuecuetz.**
Xcoloche-Akal.	Ciénega cercada con estacas de palo.	* **Tlatzatzacualzoquitla.**
Xcopax.	Piel de tambor.	**Huehuechúatl.**
Xctohbil.	La vengadora.	**Cihuamotzoncuini.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xcucul.	La revolcadora.	**Cihuamimiloani.**
Xculac.	Tortuga rabona.	**Ayotl amocuitlapilli.**
Xculpic.	La del fustán corto.	**Tetlatlazomacauichca-tilma.**
Xculum.	Sentada en el suelo	**Chihua tlalilli tlalpan.**
Xcumak.	Hechicera tiñosa.	**Nahual cuaxixiyotí.**
Xcumcúuc.	Casa de ardilla.	* **Techallotichan.**
Xcumpich.	Olla de madera.	**Cuauhcomitl.**
Xcumyá.	Marmita de zapote.	**Tzapotzaeualtepuzcomitl**
Xasplil.	Aire enrarecido que sofoca.	**Ehecapitzac temictiani.**
Xcutzá.	Pato hembra.	**Cihuatlalalalacatl.**
Xcuyub.	Coraza.	**Tepuzhuipilli.**
Xcuzam.	Golondrina.	**Cuicuitzcal.**
Xchac.	La colorada.	**In chichiltic.**
Xech.	Venada.	**Cihuamazatl.**
Xepetun.	Corona de piedra.	**Teicpacxuchitl.**
Xepetun.	Piedra redonda.	**Teyahualtic.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xethmay.	Pedazo de pezuña.	**Centlacoton xoyahualtic**
X. Huech.	Armadillo hembra.	**Cihua ayotochtli.**
X. Huenkal.	Dormilona presa.	**Cihuacochini malli.**
Xhunkan.	Unica amarilla.	**Icel cozauqui.**
Ximteil-há.	Tributo de agua.	**Atequitl.**
Xithilcanil.	Culebra extendida.	**Coazouhtli.**
Xiulú.	Yerba del bagre.	**Tlacamichpatli.**
Xiuteitá.	Lugar de pura yerba.	* **Zanxiuhtla.**
Xixbil-lúumchen.	Tierra filtrada de pozo.	**Ayolhuaztlatzetzelolli.**
Xixil.	Sedimento.	Xayotl. Xayocuitlatl.
Xixkix.	Espino escogido.	**Huitzcuauhpepentli.**
Xkachaché.	Atado de palos.	**Cuauhuatzallalpilli.**
Xkah-há.	Agua amarga.	* **Achichic.**
Xkakoc.	Viruelas en los pies.	**Xozazahuati.**
Xkankanhá.	Agua amarilla.	**Acozauhca.** * **Cozac.**
Xkanlol.	Sauco amarillo.	* **Xomecozauhca.**
Xkanpepen.	Mariposa amarilla.	**Cuzpapalotl.**
Xkantun.	Piedra amarilla.	* **Tecozauhca.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xkaxil.	Campesina.	**Cuauhtlacihuatl.**
Xkenlil.	La desnuda.	**In cihuapepetlauhtli.**
Xkinil.	Sacerdotiza.	**Cihuatlateochihualteopixqui. Cihuatlamacazqui.**
Xkoch.	Cargadora.	**Cihuatlamama.**
Xkoomluum.	Hoyo grande con declive.	**Tlacomulli pacholli.** (?)
Xkuch.	Hilandera.	**Cihuatzanqui.**
Xkuxub.	***Achiote.***	**Achiotl.**
Xlabcah.	Población antigua.	* **Altepezolco.**
Xlolob.	Mujer malvada.	**Cihuatlahueliloc.**
Xlubchealtun.	Viga delgada en el hueco de una peña.	**Cuauhpitzacatecamaco.**
Xluch.	La jícara.	**In xiccalli.**
Xmaben.	Arca.	**Cuauhpetlacalli.**
Xmacab.	Tapa de colmena.	**Cuauhnecontzacualoni.**
Xmactun.	Tapa de piedra.	**Tetzacualoni.**
Xmaná.	Sin madre.	**Inayac inan.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xmatakin.	Sin dinero.	**Inayac tlacohualoni.**
Xnaic.	Casa de *chile.*	* Chilcalco.
Xnahmá.	La gran casa.	**In huey calli.** * **Hueycalco.**
Xnohzahcab.	Gran mineral de tierra blanca.	* **Tlaliztachueytlaloztoc.** * **Tlaliztacquixtiloyan.**
Xoccheilá.	Cuenta de palos.	**Cuauhuazpoalli.**
Xocchel.	Cuenta de urracas.	**Acatzanapoalli.**
Xocmamac.	Contar como ninguno.	**Tlapoani iniuh ayactlacatl.**
Xoéen.	Cuenta.	**Tlapoalli.**
Xolobché.	Estaca.	**Cuauhtetepuntli. Quechtlaxichtli.**
Xomuc.	Contar en secreto.	**Tlapoalli ichtacayo.**
Xoob.	Silvar.	**Tlanquiquici.**
Xoy.	Orzuelo.	**Tzoncocolli.**
Xpakay.	La que interrumpe el canto.	**Cihuacuicahuitequini.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xpenpenché,	Andamiada.	* Cuauhtlapechtla.
Xpich.	Escanciadora.	Cihuaoctecac.
Xpop-pet.	Estera redonda.	Yahualpetlatl.
Xtaacun.	Escondijo, huronera.	* Netlatiloyan (de hombres * Ouican (de fieras) * Ixcuin tepiton ichan (huronera)
Xtabay.	Mujer duende.	Cihuatzimitl.
Xtacumbil-Xunaan. Xtucumbi. (24)	La señora escondida.	Cihuamotlatiaui.
Xtakin.	La adinerada ó que tiene riquezas.	Cihuatlaquithua.
Xtanziakah.	Pueblo.	Altepetl. * Altepec.
Xteppen.	La envolvedora.	In cihua tlailacatzoani.
Xtohoconot.	Cenote derecho.	* Melacatoyacalaquilco
Xtohil.	La derecha, rocta.	In cihua melahuac.
Xtuc.	La reuniòn.	In tepeuhtimani. Cepanca. Ihuanca.
Xtucichéen.	Reunión de pozos.	Cepan ayolhuaztla.

Maya.	Español.	Nahuatl.
Xtuhal.	La podredumbre.	**In tlapalanaltiliztli.**
Xtunpech.	Piedra de garrapata.	**Mazaatemtetl.**
Xuah.	La panadera.	**In cihuatlaxcalo.**
Xuahxim.	Pan de maíz.	**Tlaxcalli. Tlaolixcalli Tamalli.**
Xuayabté.	La soñadora.	**In cihuatemiquini.**
Xuchoh.	Algibe,	**Atlalilli. * Atlalilco.**
Xuech.	La sarnosa.	**In cihuazazahuati.**
Xuenkal.	Sueño en la prisión.	**Cochiztli cuauhcalco.**
Xukul.	Estrujado.	**Patzcalli.**
Xul.	Fín, término.	**Tzonquizaliztli.**
xulá.	Tèrmino del agua.	*** Acuitlapilco.**
Xulcah.	Lindero del pueblo.	*** Altepecuaxochco.**
Xul-luun.	Fin de la tierra.	**Tlallamiliztli.**
Xumuc.	Romo, chato.	**Yacapatlach.**
Xuxub.	Olvido.	**Tla-lcahnalli.**
Xyol.	La voluntariosa.	**In cihuaciani.**
Xyumá.	Ama de casa.	**Cihuacalpixqui.**

Y

Maya.	Español.	Nahuatl.
Yaabkalxin.	Maíz guardado en abundancia	**Tlaolli pilli miec axcatica.**
Yaakopil.	Zapote.	**Tzapotl. Tzapocuahuitl.**
Yaax-actun.	Primera gruta.	**Inicce oztotl.**
Yabucú.	Abundancia de palomas torcaces.	* **Tlacahuilotla.**
Yac.	Fuerte, espirituoso.	**Yollochicahuac.**
Yakal.	Lengua.	**Nenepilli.**
Yakalché.	Lengua de palo.	**Cuauhnenepilli.**
Yakalzay.	Lengua de hormíguero.	**Azcatuan inenepil.**
Yalkohaan.	Lecho de enfermo.	**Cocoxcatlapechtli.**
Yalkoom.	Superficie convexa.	**Ixtompoltic.**
Yalton.	Nuestro lecho.	**Totlapech.**
Yalxan.	Fundir despacio.	**Tlapitzaliztli zaniyulic.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Yamuch.	Zapote de rana.	**Cueyatzapotl.**
Yanoth.	Zapote.	**Tzapotl. Tzapocuahuitl.**
Yatzil.	Limosna.	**Tetlauhtiliztli.**
Yaxcabal.	Color verde bajo.	**Quilpalli.**
Yaxcabal-kal.	Primera prisión baja.	**Inicce teilpiloyan amo huecapan.**
Yaxcacab.	Calabaza verde con miel.	**Ayotli xoxouhqui icanecutli.**
Yaxcopil.	Alamo verde.	**Xoxoucapepe-yotcuahuitl.**
Yaxché.	Ceiba.	**Pochotl.**
Yaxhá.	Agua verde.	**Aquiltic. Axoxoctic.**
Yaxhachen.	Agua de pozo nuevo.	* **Yancuicatlacomulac.**
Yaxhaltún.	Agua verde de la peña cavada	**Axoxoctic tepexi-coyonilpa**
Yaxkopil.	Primer golpe.	**Inicce tlatzotzonaliztli.**
Yaxkukul.	Verde obscuro.	**Matlalli.**
Yaxunal.	Mazorca de maíz verde	**Elotl.**

Maya.	Español.	Nahuatl.
Yobain.	Caimán.	**Acuetzpalin.**
Yoconot.	Sobre el cenote.	* **Atoyacalaquilicpac.**
Yohaltun.	En la concavidad de la peña.	* **Tepexicoyoc.**
Yok-actún.	Sobre la cueva.	* **Oztoticpac**
Yokat.	Sobre el barro.	**Zoquipan.**
Yokholúm.	Sobre un cerro de tierra.	* **Tlaltepeticpac**
Yoknleté.	Sobre la flor.	* **Xochipan.**
Yokpptha.	Sobre el salto de agua.	* **Ahuetzizicpac.**
Yoktzitz.	Sobre el agua que escurre.	* **Atlicholoizpan.**
Yokzachiun.	Sobre el papel blanco.	* **Iztacamapan.**
Yubtzil.	Pabellòn destruido.	**Cuachcalyahualli popololli.**
Yucatán. (25)	.....	.....
Yukulbalaan.	Todo encubierto.	**Muchi tlatlatilli.**
Yuncic.	Señor de la hermana mayor.	**Tehueltiuh itecu.**
Yuncic.	Señor de la hermana menor.	**Teicu itecu.**
Yuncúuc.	Señor de la ardilla.	**Techaloazcahua.**
Yunchén.	Dueño del pozo.	**Ayolhuazazcahua.**

Z

Maya.	Español.	Nahuatl.
Zaché.	Palo blanco.	**Iztaccuahuitl.**
Zac-u-chim.	Comezón ó enfermedad de la piel.	**Cuecuetzoquiliztli.**
Zap-ukanhá.	Sumidero de agua.	* **Atlicalaquian.**
Zoɔil.	Del murciélago.	**Tzinacanyotl**
Zuzulil.	Remojado en el agua.	**Tlaciahualli titech atl.**

NOTAS.

(1) *Akabdziib* es el nombre de un templo que se encuentra entre las ruinas de Chichén-Itzá.

(2) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del cenote Xtucumbi.-Xunan.

(3) Es una de las grandes pirámides de Aké, hay en la parte superior de la escalera una entrada, por la cual se baja á una sala oscura, de cinco metros de largo por tres de ancho. Esta sala es *Akabná*, "Casa de las tinieblas."

(4) La mayor parte de los nombres geográficos mayas tienen una significación mitológica, y la del nombre *Bacencú* debe ser uno de ellos; pero como esa mítologia es un santuario cuyas puertas han permanecido cerradas para los sabios Americanistas, no es posible dar una explicación de las significaciones tan extravagantes de algunos de los nombres mitológicos.

(5) Viene el nombre de *Bolonchen* de nueve fuentes naturales que hay en la plaza del pueblo. En realidad no son más que perforaciones en la roca, depòsitos circulares que tienen entre sí comunicación interior y que reciben su caudal de la agua llovediza, que infiltrándose hasta alguna desconocida caverna, se va comunicando luego paulatinamente à los referidos depósitos, cuya provisiòn sólo dura de siete á ocho meses.

(6) Antes de la llegada de los españoles, la península de Yucatán estaba dividida en varios señoríos, y uno de ellos era *Can Pech*, que se corrompió en *Campeche*, de que era señor *Na*.

Hernández de Córdova lo descubriò en 1517; y según Oviedo, el lugar se llamaba *Campecho*, y se le nombró el cacique de Lázaro, « por que el día de Sanct Là- » zaro allegaron los chripstianos á aques- » ta tierra. » Bernal Diaz del Castillo dice que saltaron en tierra, un día de Lázaro, « y á esta causa le pusimos este » nombre, aunque supimos que por otro » nombre propio de indios se dice Cam- » peche. »

Campeche fué la primera villa de españoles que se organizó, habiendo puesto sus fundamentos Don Francisco de Montejo, el hijo del adelantado de Yucatán, el día 4 de Octubre de 1540; y allí se hicieron todos los aprestos y combinaciones para realizar la conquista del interior de la peninsula. En recompensa de algunos servicios á la Corona de España y de un rico presente de dos embarcaciones que le hizo, para la Real Armada, obtuvo Campeche en 1774, del rey D. Carlos III, el título de ciudad, con escudo de armas y otros honores.

Durante la dominación española y después de la Independencia, el nombre de Campeche se hizo extensivo á una gran comarca, que formó parte de la Capitanía general de Yucatàn, después Intendencia de Mérida, y del Estado de Yucatàn, cuando se hizo la Independencia.

El Presidente D. Benito Juárez, en uso de facultades extraordinarias, erigió el Distrito de Campeche, en 19 de Febrero de 1862, en Estado de la Federación. Por decreto de 29 de Abril de 1863, el mismo presidente, emitido el voto de la mayoría de las legislaturas en favor de la erecciòn, ratificó ésta.

No han estado de acuerdo los AA. en la etimología de Campeche. Segú-

D. Isidro Gondra, Campeche significa en lengua maya « Culebra» y « Garrapata;» pero últimamente los historiadores han adoptado como genuina la etimología maya *Kin Pech*, « patrimonio de la familia Pech,» esto es, el terreno donde se fundó la ciudad,

(7) El cabo *Catoche* fué descubierto por Francisco Fernándes de Córdova, en su expedición al Golfo de Mèxico, en 1517. La significaciòn que se le da en la *Toponimia* al nombre de este lugar, debe ser inexacta, á juzgar por lo que dice Bernal Díaz del Castillo, en el pasaje que en seguida insertamos, tomado de su *Verdadera Historia de la Conquista de Nueva España*. Después de describir el descubrimiento de las costas de Yucatán, dice: «.....otro día por la mañana volvió el mismo cacique á los nàvíos, y truxo doce canoas grandes con muchos Indíos, y dixo por señas al Capitán, con muestras de paz, que fuésemos á su pueblo, y que nos darían comida, y lo que hubiésemos menester; y que en aquellas doce canoas podíamos saltar en tierra. y quando lo estaba diciendo en su lengua, acuérdome que decía *con escotoch, con escotoch*, y quíere decir, *andad acá á mis casas*; y por esta causa pusimos desde entonces por nombre á aquella tierra *Punta de Cotoche*; y así está en las cartas del marear.»

(8) La isla de Cozumel fuè descubierta por Juan de Grijalva, el 3 de Mayo de 1518, quien le dió el nombre de Santa-Cruz por alusión al día de su descubrimiento. Los naturales le llamaban *Ista de las Golondrinas*. Esta isla se ha considerado célebre por haber sido la primera tierra de México en que Grijalva elevó por primera vez breve oración al

verdadero Dios, y tomó posesión para España de la tierra mexicana y de sus anexos mares; y también porque H. Cortés asentó en ella por primera vez su planta conquistadora, y comenzó á mandar muy de hecho, al decir de Bernal Díaz; y, por fin, porque de ella tomó equivocado título el primer obispo de Nueva España.

Gomara dice que el verdadero nombre de la isla es *Acuzamil*; pero el obispo Carrillo y Ancona y el viajero Stephens dicen que en idioma maya es *Cuzamil*, y significa *Golondrinas*.

(9) Los *cenotes* son unas veces cavernas con manantiales ó caudalosos ríos subterraneos, abriéndose á la vista del hombre, que desciende á ellos perpendicularmente, hasta llegar á sus frescas é inextinguibles corrientes En la parte occidental de la peninsula se encuentran los primeros, y en la oriental los segundos. El más notable de estos prodigiosos depósitos de agua es el *Xtucumbí Xunan*.(V.)

(10) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbi--Xunan.

(11) El Sr. A. Chavero dice que *Champotón* y *Potonehan* se confunden generalmente, pero que son regiones distintas, y para confirmar su aserto agrega: «.....*chan* es culebra, el primer habi» tante civilizado de la región *quiché*; *pot* » es el crepúsculo, y su diversa colocación en los precedentes nombres está » indicando que significan el uno los *chan* » del crepúsculo vespertino ó del poniente, el otro los *chan* del alba ó del oriente.» (*Méx. á través de los Siglos*; *tomo I pág. 210.*

Bernal Díaz del Castillo, al describir el viaje de Fernández de Córdova, en 1517,

en las costas de Yucatán, dice que desembarcaron en un pueblo que se llamaba *Potonchan*; después, al referir la batalla que sostuvieron con los indios de ese pueblo, vuelve à decir: «Llámase este pueblo » Potonchan, y en las cartas del marear » le pusieron por nombre los pilotos y » marineros *Bahía de* « mala pelea »

El mismo Bernal Díaz, al referir la llegada de las naves de Grijalva á las costas de Yucatán, en 1518, dice: « Pues vuelto » á embarcar, é yendo por las derrotas » pasadas (quando lo de Francisco Her» nández de Córdova) en ocho días llega» mos en el parage del pueblo de Cham» potón, que fué donde nos desbarataron » los Indios de aquella Provincia, como » ya dicho tengo en el capítulo que dello » habla.....» (*Verdadera Historia de la Conquista de Nueva España; tomo I pájs.* 18, 30 y 31). Estos dos pasages de Bernal Díaz demuestran hasta la evidencia que *Pontonchan* y *Champotón* son un mismo lugar. Al advertir la contradicción del Sr. Chavero con el pasage de Bernal Díaz, aunque ni mención hace de él, como debía, inquirí de varios ilustrados yucatecos y campechanos si *Champoton* se llamaba también *Potonchan*. ó si eran lugares distintos, y todos me dijeron que el lugar de que se trata se llama *Chanpoton*, que no se le daba el nombre de *Potonchan*, y que no había lugar ni en la peninsula ni en las regiones comarcanas que se llamara *Potonchan*. De todo lo expuesto he sacado la conclusión de que el Sr. Chavero ha fantaseado con los crepúsculos matutino y vespertino, y que el *Potonchan* no tiene más origen que la confusión que hizo Bernal Díaz de este nombre con el de *Champoton*. Además, en ningún diccionario geográfico, ni en

ningún catálogo oficial de nombres de lugar he visto el de Potonchán. Sólo el Dr. Peñafiel, en su *Nomenclatura Mexicana Geográfica*, al hablar de *Potoicha*, nombre de dos pueblos del Estado de Guerrero, dice: « Probable alteración » fonética de la palabra mexicana *Poton-* » *chan*, lugar ó morada de mal olor; de » *potoni*, tener mal olor, y *chan*, final que » significa morada.

Sobre esta etimología hay que decir, que, aún cuando existen en el idioma mexicano las palabras *potoni* y *chan* con las significaciones que les da el Sr. Peñafiel, no puede formarse con ellas el nombre *Potonchan*, porque su estructura no está conforme con las reglas de composición del idioma. Cuando los verbos entran en composición con los nombres, sólo se usan en la forma impersonal y se sufijan con la seudoposposición *yan*. Según esta regla, el nombre propio debería ser *potoniloyan*, lugar en que hay mal olor Si el mal olor se quiere concretar á un lugar determinado, como una casa ó morada, entonces se emplea el adjetivo *potonqui*, hediondo, y el sustantivo *calli*, casa, morada, con la posposición *co*, en, y el nombre geográfico sería *Potoncacalco*, « En la casa ó morada hediondas.» Si en lugar de *calli* se pone *chantli*, que significa también « casa ó morada,» el nombre sería *Potoncachan*, porque la final *qui* se convierte en *ca* cuando entra en composición.

Más aún cuando se admitiera como genuina palabra mexicana el *Potonchan*, siempre quedaría sin fundamento filológico la exposición del Sr. Chavero, porque entre *potoni*, heder, y *pot*, crepúsculo vespertino, ó matutino, según el lugar que ocupe en la palabra, hay una gran diferencia.

(12) *Chichanchob* es el nombre de un edificio que se encuentra entre las ruinas de Chichén-Itzá.

(13) Es uno de los siete pozos ò estanques que se hallan en el fondo del cenote Xtucumbi- Xunan. En ese pozo circulan unos insectos llamados *chimais*, y son los que le han dado el nombre.

(14) Es uno de los siete pozos que se encuentran en el fondo del gran cenote Xtucumbi-Xunan. El agna está á elevada temperatura.

(15) El oficio del *Hunpictok* era el de sujetar y obligar al pueblo à sustentar el culto de los dioses y á los sacerdotes. Tenía su casa en la pirámide que formaba la ciudadela de *Izamal*.

(16) Izamal fué la primera ciudad edificada por los mayas. De los numerosos templos, palacios y fortalezas en que habitaban los sacerdotes, los guerreros y el jeje supremo Zamná, sólo quedan ruinas de cinco pirámides, y en una de ellas está la casa de Zamná, à quien llamaban *Itzamat--ul*, que quiere decir, "el que recibe y posee la gracia ó rocío del cielo." Cuenta la tradición que cuando se preguntaba su nombre sòlo contestaba estas palabras: *Itzeen caan, itzeen muyul*: "Yo soy el rocío ó sustancia del cielo y nubes." De la alteración de esta frase, ó del nombre *Itzamat--ul* se formó el nombre actual del lugar.

(17) *Kab- ul*, según los cronistas, era el mismo dios Zamná. Una gran pirámide sostenía un templo dedicado á *Kab-ul*. Había en él una gran mano que servía de medicina. A ese templo le llevaban los muertos y enfermos, para que tocàndolos con la mano, resucitasen ó sanasen; y por eso se llamaba al dios *Kab--ul*, "Mano obradora" Era templo tan vene-

rado en toda la región, que hacían á el romerías de todas partes para llevarle grandes presentes al dios; y tanto concurso de gente iba, que formaron, para llegar á èl, cuatro grandes calzadas á los cuatro vientos, las cuales pasaban las fronteras y entraban en los paises vecinos. El obispo Landa, que vió entero y en pié este templo, decía que era de tanta altura, que solo el verlo ponía espanto en el ánimo.

(18) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbí--Xunan. El agua tiene un color lácteo muy pronunciado.

(19) Pirámide altísima, de doscientos piés por lado. Allí estaba la casa de los sacerdotes de los dioses. En ella se levantò la iglesia y convento de San Francisco.

(20) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan el fondo del gran cenote Xtucumbi--Xunan. Dicen los indios que tiene olas como el mar, que baja con el viento sur y crece con el noroeste, que es preciso acercarse à él en silencio porque al menor ruido el agua desaparece.

(21) Es uno de los siete posos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbi -Xunan.

(22) Era una ciudad muy antigua, y tan notables sus palacios, que los españoles la poblaron y llamaron Mérida, hoy capital de Yucatán.

El palacio principal, que era una maravilla arquitectónica, diolò á los frailes franciscanos el Adelantado Montejo, y de su piedra hicieron un monasterio y una iglesia llamada Madre de Dios. y dieron mucha parte de ella á los españoles para construír sus casas.

(23) El historiador Cronau hablando de las ruinas de Yucatán, dice: « Son los restos de ciudades sin nombre, de ruinas y de pueblos ya extintos que florecieron muchísimo antes del arribo á America de los primeros conquistadores españoles, y acerca de cuyo desarrollo y decadencia puede la historia ilustrarnos muy poco. Un espeso velo cubre estas preciosas ruinas ocultas en los bosques vírgenes que apenas conocen más seres que las fieras que los habitan.

Cada diez ó más años suele acontecer que un explorador, sediento de ciencia, busque los caminos y senderos apenas transitables de aquellos lugares para después describir su magnificencia en gruesos volúmenes,

Algunas de dichas ruinas fueron conocidas por los conquistadores, los cuales hicieron poco aprecio de ellas, sin entretenerse siquiera en decifrar los históricos jeroglíficos, preocupados únicamente en satisfacer la sed de oro que les dominaba, por cuya causa son muy vagas las noticias que acerca de las tales ruinas nos han dejado.

Solo á los exploradores del siglo pasado les fué dado descubrir y levantar del polvo de las pasadas edades en que yacían sepultadas estas maravillas del hombre prehistórico.

El hallazgo de una de las más hermosas y magníficas de estas ruinas fué debido á la casualidad. Volvía el Dr Leevis Mitchel, médico del hospital del puerto de Sisal, de una expedición á Sierra Marina de Yucatán, en la noche del 1° de noviembre de 1828, noche muy lluviosa por cierto, y buscando un refugio para guarecerse del aguacero fuè conducido por un indio á un antiguo templo pagano situado

en la parte más interna del espeso bosque virgen. No bien hubieron llegado, descubrió al doctor el rojizo resplandor de la hoguera del campamento, sobre el quicio de la puerta del edificio, una fila de extraños arabescos, que solicitaron su atención de un modo tal, que con el objeto de reconocer el interior del templo se hizo, con tiras de papel y algunas teas, dos pequeñas antorchas, á cuya luz pudo realizarlo. Al efecto, pudo observar que los muros estaban totalmente cubiertos de telarañas, y procedió al momento á hacerlas desaparecer; y esto conseguido vió aparecer tres filas de adornos, que se corrían por la pared, iban á encontrarse sobre los huecos de puertas y ventanas. Encima de la entrada principal había una loza de piedra con caprichosos y raros bajos relieves y símbolos sumamente irregulares para servir de adorno, por lo que se comprende que debían ser jeroglíficos. Al amanecer, revolviendo el citado doctor un montón de piedras que había detrás del templo tropezó con el dorso de una pequeña estatua.

Algún tiempo después, y previa una gratificación, condujo el indio á Lewis Mitchel á través de los terrenos incultos del río Macoba, y por senderos desconocídos, hasta un chaparral donde, según el indígena aseguraba, había una legua cuadrada de tierra cubierta de edificios antiguos semejantes á aquel que tanto habia despertado el interés del doctor.

Al tercer día de viaje llegaron á una especie de nueva Pompeya casi cubierta por el bosque y cuya extensión sobrepujó tanto las esperanzas del explorador, que se devolvió inmediatamente á Sisal y Campeche con la noticia de su descubrimiento.

Las ruinas que había descubierto eran las de Uxmal, apuella maravillosa ciudad de los palacios que, á no ser por la lluviosa noche del 1° de noviembre, hubiera probablemente permanecido oculta é ignorada quizá durante siglos entre la espesura del bosque virgen que por todas partes la envolvía.

A poco de este descubrimiento, llegó el pintor barón de Waldeck á Yucatán, y á él hay que agradecer las primeras descripciones de Uxmal. A éste sucedieron los americanos Stephens y Catewod, Normán, Chamay, Brasseur de Bourbourg, Plongeón, Squier, Carlos Scherzer, Boyle y otros, que así en una como en otra parte de las inmensas selvas virgenes de la América central encontraron ciudades grandiosas derruidas.

Esto no obstante, hasta la época presente apenas si se han descubierto mas que fragmentos de tales ciudades, y sólo con el tiempo y paulatinamente se logrará ir ensanchando el círculo de estos hallazgos, pues es indudable que deben hallarse aún gran número de ruinas ocultas à la vista por el eterno verdor de los bosques.

La comarca que posee mayor riqueza de este género de ruinas es indudablemente el Yucatán, especie de Egipto del Nuevo Mundo, pues hasta hoy se han hallado allí más de cuarenta ciudades de extensión considerable y que con fundado derecho pueden figurar entre las maravillas de América, como son las ruinas de Uxmal, Habá, Labná, Mayapan, Izamál, Aké, Mérida, Kabah y Chichen Itza, que entre ellas se hallan.

(24) Cuando el agua faltaba en los pozos de Bolonchen (V.) el pueblo iba á sacarla al más extraordinario, profundo y

difícil de los cenotes, llamado *Xtucumbi-Xunan* ó la "Señora escondida." Una leyenda popular refería los amores desgraciados de dos jóvenes perseguidos por la madre de la amada, que la ocultó en ese abismo sin luz. Cuatrocientos metros de descenso hay desde la boca del cenote hasta el lugar en que se encuentra el agua; pero su profundidad perpendicular es sólo de cientocuarenta y dos metros. Para bajar ha formado el hombre una escalera de troncos de árbol que sirven de gradas y que desciende casi perpendicularmente hasta el fondo. En éste hay siete pozos llamados *Chachá*, *Puculhá*, *Sallab*, *Akabhá*, *Chocohá*, *Ocihá* y *Chimaishá*. (Véanse estos nombres en la Toponimia)· « Al hablar de este prodigioso cenote dice un historiador—no sabemos que admirar más, si la esplendidez caprichosa de la Naturaleza ó el inmenso poder de la voluntad humana. El hombre baja á las profundidades de la tierra á robar de su seno el agua que le ha escondido, y para ello, nuevo titán, arranca de su superficie los árboles, y con una suma de trabajo que apenas puede calcularse, va colgando sobre el precipicio una inmensa escala, no para asaltar el cielo, sino para ir á robar el licor de la vida de las entrañas de la tierra. Ya ahora se explica la leyenda de la *Xtucumbi--Xunan*: la madre celosa y que esconde á su hija al amante es la tierra, la bella hija es el agua; pero el hombre, enamorado de ella, bajará á arrebatársela del fondo de la cárcel «oscura del cenote.»

(25) Diego de Landa, sobre el origen y nombre de Yucatán, dice:

« Que esta provincia se llama en lengua de los indios Ulumil Cuz y Etel Ceh, que

quiere decir tierra de pavos y venados y; que tambièn la llaman Peten, que quiere decir isla. Engañados por las ensenadas y bayas (bahías) dichas. Que quando Francisco Hernandez de Cordoba llegò á esta tierra, saltando en la punta que le llamò Cabo de Cotoch, halló ciertos pescadores indios y les preguntó que tierra era aquella, y que le respondieron Col' och, que quiere decir nuestras casas y pátria, y que por eso se puso este nombre á aquella punta. y que preguntándoles por señas, que como era suya aquella tierra, respondieron ci u than, que quiere decir, dícenlo, y que los españoles la llamaron Yucatán, y que esto se entendió de uno de los conquistadores viejos llamado Blas Hernàndez que fueron con el adelantado la primera vez.»

El Dr Peñafiel, después de copiar el párrafo preinserto, dice:

« Respecto de esta palabra hay la misma divergencia de opiniones que en el significado de Tabasco y Guatemala, Las diferentes razas ó naciones que han invadido las regiones americanas han dejado huellas de su paso señaladas con nombres de lugar. Pero en la península yucateca es en donde menos se encuentran estos vestigios. En apuel territorio hay pocos lugares que no tengan nombres mayas; parece que Yucatán tuvo una prolongada època de paz que le permitó alcanzar la más adelantada civilización del Continente Americano.

Mayab, Ulumil ceh, Ulumil cutz, Yucalpeten, Yacatán ó Yucatán, son otros tantos nombres de origen maya, para aquella regiòn; del mexicano chacnovitan ò tal vez Chiconahuitlán, nueve lugares; Zipatán ó Cipatlán, lugar consagrado á *Cipatli*, primer dia del mes mexica-

Ayer
of
1204
.R63
1902

15915

AYER
Mary
Bernard
36